**СТАНОВИЩЕ**

относно публикациите и другите академични дейности

на **доц. д.н. Ирена Николова Кръстева-Градева**,

Катедра „Романистика“, ФКНФ, СУ „Св. Кл. Охридски”,

участник в конкурс за академичната длъжност „**професор**”

в област на висше образование ***2. Хуманитарни науки***,

професионално направление ***2.1. Филология***,

научна специалност ***Теория и практика на превода – романски езици***

за нуждите на СУ „Св. Кл. Охридски”

от проф. дфн Валентин Канавров

Настоящото становище е изготвено въз основа на документи, постъпили по конкурс за професор по научната специалност *Теория и практика на превода – романски езици*, обявен от СУ „Св. Кл. Охридски” в ДВ, бр. 23 от 17.03.2017 г. Представените документи напълно отговарят на изискванията на ЗРАСРБ, ППЗРАСРБ и правилниците на СУ. Със задоволство отбелязвам стриктната и прегледна подредба на материалите за конкурса. Процедурата по конкурса е изцяло и коректно спазена.

Доц. д.н. Ирена Николова Кръстева-Градева е **единствен кандидат** в конкурса.

За участие в конкурса доц. Кръстева предлага **22 публикации** на български, френски и италиански език, в т.ч. **1 отпечатана монография** (2017 г.), **4 глави** в колективни монографии и **17 статии** в специализирани научни издания. Всички заглавия са строго по научната специалност на конкурса. Освен това в документацията за конкурса са приложени **4 съставителства**, **1 предговор**, **1 научна редакция** и **5 превода** на книги. Публикациите са излезли след февруари 2010 г., когато Кръстева е избрана за редовен доцент в СУ. В предложения публикационен списък не влизат дисертационният труд на доц. Кръстева и свързаните с него публикации за придобиване на научната степен *доктор на науките* през 2016 г. по научната специалност*Теория и практика на превода*. Общият списък на публикациите на доц. Кръстева е значително по-обширен от представените 22 научни заглавия и споменатите допълнителни публикационни активности. Той е коректно приложен за сведение в документацията. Доколкото става дума за конкурс за професура, този списък има косвена тежест при оценяването на кандидата.

Академичното CV на доц. Кръстева включва завършена специалност *Френска филология* с магистърска ОКС в СУ през 1987 г., защитен докторат по семиология на текста и образа в Университет Париж VІІ на тема *Pascal Quignard: la fascination du fragmentaire*  (*Паскал Киняр: фасцинацията на фрагментарното*) през 2005 г., доцентура по теория и практика на превода в СУ с хабилитационен труд *Pour comprendre la traduction* (*За да разберем превода*), докторат на филологическите науки в СУ с тема на дисертацията *Изпитанието на преводимостта (Съвременни парадигми на превода)*. Кръстева е работила като учител, преподавател и асистент в различни висши училища у нас и в чужбина. От 2006 г. е гл.ас. в катедра „Романистика“ на ФКНФ в СУ, а от 2010 г. е редовен доцент по теория и практика на превода в същата катедра. В бакалавърската ОКС на специалност *Френска филология* тя чете основния задължителен курс *Теория и практика на превода*; има няколко лекционни курса в магистърските програми *Превод* във ФКНФ, *Франкофонски изследвания* във ФКНФ, *Франкофония, многоезичие и междукултурна медиация* във ФКНФ и *Преводач-редактор* във ФСлФ. Печелила е множество стипендии на чуждестранни академични и държавни институции; специализирала е многократно в чужбина; била е гост-преподавател в чуждестранни университети; членува в няколко научни международни дружества; участвала е с доклади на десетки научни форуми; има участия в колективни и индивидуални научни проекти; има отличия и награди, вкл. орден *Свети Силвестър* на Ватикана за изключителен принос в разпространението на католическата култура и превода на *Документите на Втория Ватикански събор*.

Основният теоретичен акцент с приносна стойност на професурата на доц. Кръстева се разкрива в монографията *Вавилонски отклонения. Преводът между лингвистика и антропология* (2017, 276 с. ISBN 978-619-152-960-5). Преднамерено използвам тази изразност, защото става дума за концептуализиране на една феноменология на езика, при това в агонален аспект спрямо философията на езика. Това не може да не импонира, още повече когато се проблематизира човешкият опит въобще, при това с амбицията за търсене на общовалиден метод на превеждане (с.16). Тук задължително трябва да се отбележи изключително сполучливото заглавие на монографията, загатващо за едва ли не безбройни инспирации. Те проличават в текста и така не само дооформят неговата пълнота и неговия колорит, а и изграждат някои от опорите на неговото проясняване. Кръстева е донякъде улеснена от семплата емпирично-аналитична специфика на философията на езика, която затваря своите амбиции в стеснен логико-епистемологичен план. Но това в никакъв случай не омаловажава и не ограничава мащаба на нейното изследване. В този пункт – мащаба – виждам основното теоретично достойнство на монографията: критика (в Кантов смисъл) на интердисциплинарното изграждане на една феноменология на езика посредством херменевтика и синтеза на кръга на превода в динамиката на неговото индуктивно-дедуктивно движение и смисловостта на неговата културно-антропологична екзистенциалност. Кръстева се насочва приоритетно към (1) лингвистичното поле и (2) антропологичния фокус, доколкото (3) херменевтичната топология и методология на превода са вече достатъчно подробно изложени от нея в монографията от 2015 г. *Преображенията на Хермес*.

По тази посока изтъквам втория основен теоретичен принос на анализираната монография – нейната систематика. Кръстева не просто полага превода като звено на литературната подсистема, а теорията на превода – като елемент на феноменологията на езика, но изследва и системния характер на самата теория на превода преди всичко в „семиотичната мрежа на пресичащите се културни системи“ (Генцлер, с.49). От систематични съображения и в стилистиката на диалогов режим с дискусионен характер – посредством антитетични двойки – тя перманентно актуализира резултатите и (контра)аргументите на семантичния ракурс. Кръстева концептуализира понятието *семиосфера на превода*, като се основава на отключващата идея на Петер Тороп, че „културата е превод, а преводът – култура“. Разглежда подходите към преводимостта и параметрите на преводимостта, като специално изследва доминантата и инварианта на превода, а в обратна посока – към детайла, вкл. към несловесните знаци – стига чак до преводаческата чувствителност спрямо „шумоленето на езика“ (Барт).

На трето място при очертаването на приносните моменти на монографията отбелязвам „материализирането“ на систематично прояснените елементи на теорията на превода в конкретната преводаческа практика. Става дума за множество фини и детайлни анализи на паралелни преводи на един и същ текст, които показват предимствата и недостатъците на съответно откроените елементи от систематиката на теорията на превода на Кръстева. В този смисъл монографията може да се разглежда и като подробен практически наръчник на преводача. Без да се впускам в подробности, ще приведа само изящната анализа на 10-та строфа на поемата *Гарванът* на Едгар Алън По в преводите на Елин Пелин, Георги Михайлов, Спас Николов и Кристин Димитрова/Владимир Трендафилов (с.112). Кръстева не робува на авторитетните имена, когато в този случай на търсене на адекватния превод дава предимство на фонетичната пред семантичната еквивалентност. Монографията изобилства с подобни „илюстрации“, които показват силата на концепта, но също така и неговата вписаност в преводаческия дискурс, което гарантира свобода на тълкувателската практика, респ. на преводача.

На четвърто място, вкл. като философско ударение на монографията, бих посочил категоричното преодоляване на схващането за строга, впрочем ограничена и единствена лингвистична обусловеност и вписаност на теорията на превода за сметка на нейното не просто по-широко или по-общо културологично, антропологично и комуникативно разбиране (с.71 сл.), а преди всичко като „феноменология на отношението с другия“ (с.17). Не бих желал да придърпвам чергата към себе си, като кажа, че това е централният теоретичен принос на монографията (не случайно го поставям четвърти), но все пак именно той очертава хоризонтите и изпълва вече акцентираната мащабност на концепта на Кръстева. Тя подчертано говори за „културологичен поврат в теорията на превода“ и посвещава нарочен параграф на този проблем. Неговата интерпретация засяга както историко-културните, историко-социалните, национално-специфичните, идеологическите, политическите и светогледните влияния върху превода, така и самия превод в качеството на културема, а също на културен медиатор и преносител. Ето защо е странно защо Кръстева говори за „метафората ‚културологичен поврат‘“ (с.184), след като – и според нея – става дума за типичен феномен. Той би могъл да има вторични метафорични стойности. Кръстева сполучливо утвърждава по-рядко използвания у нас термин *културема* вместо термина *културна единица* (Еко). Но едва ли основен белег на културемата е монокултурността (с.215, по Лунгу-Бадя), доколкото културата е винаги множественост, а монокултурността е типична проекция на тоталитарните идеологии. Кръстева анализира културемата по отношение на конотацията, алюзията, неологизма, култизма и традуктемата, като изтъква нейната оперативност, относителност, знаковост и самостоятелност в качеството на семантична единица.

На пето място в теоретичната приносна листа относно монографията отбелязвам рефлексията върху трансдисциплинарните разклонения в теорията на превода. Кръстева им посвещава специална глава, която, може би, е най-атрактивната в цялата книга. Едва ли атрактивността носи някаква научна приносност; просто казвам, че именно тази глава прочетох най-захапващо (Хегел). И ако социолингвистиката и психолингвистиката касаят конкретния превод по-скоро условно, теоретично и обстоятелствено, то завръзката превод – психоанализа жегва всеки, който през живота си е превел повече от една страница, изпитал е любомразието (Лакан, с.156) на превеждането като работа-наука-изкуство-пренос-безсъние-безсилие-въодушевление и си е дал сметка за вектора (пътеката) изтласкване – невроза. Нека не забравяме, че доц. Кръстева е асоцииран член на френското психоаналитично дружество *Espace Analytique*. Прави ѝ чест, че обсъжда собствени преводачески грешки, които в случая отдава на „работата на несъзнаваното, която се изплъзва от съзнателния контрол на преводача“ (с.164).

Без поотделно и детайлно да анализирам статиите по конкурса, ще отбележа едно тяхно важно качество – всички носят иновативен теоретичен заряд и тежат в научно отношение. Кръстева не пише в името на олимпийския принцип – за да запише участие в това или онова, – а когато има да каже нещо ново по даден проблем.

Специално искам да отбележа многобройните преводи на доц. Кръстева. Те са с подчертано значение, когато става дума за професура по научната специалност *Теория и практика на превода*. Тази професура не би била реална без богат и жанрово разнообразен преводачески опит.

На „първо четене“ смятах да предложа при преиздаване на книгата подзаглавието да бъде разширено: *Преводът между лингвистиката, антропологията и културологията*. То би съответствало по-точно на съдържанието на книгата, а и би отразило една от фундаменталните типики на теоретизираната феноменология на езика – преводът като лице на културалната другост. Но в този случай възниква опасността херменевтично и топологично неподготвеният читател или просто загледал корицата на книгата човек да допусне, че преводът се лута между лингвистиката, антропологията и културологията. Това би било колкото подвеждащо, толкова и неточно.

Своите научни приноси доц. Кръстева структурира в 4 групи, които следват типиката на научната специалност на конкурса. Тя ги представя като теоретични, херменевтични, литературоведски и преводаческо-практически резултати в областта на: (1) теорията и критиката на превода, (2) съвременните романски литератури и хуманитаристика, (3) съставителството и научната редакция и (4) превода. Всички приноси, посочени в авторската справка, са реални.

Доц. Кръстева прилага справка от отдел „Библиотечно-информационно обслужване” на Университетската библиотека при СУ за цитирането и индексирането на нейните научни трудове (без автоцитати). Справката удостоверява 105 цитирания в различни световно утвърдени бази-данни, като нейният **h-index** е 5. Личният архив на Кръстева за цитиранията на нейни публикации включва 173 случая, които са представени вкл. с кратки откъси.

Нямам принципни несъгласия с постановките на кандидатката.

Нямам съвместни публикации с доц. Кръстева.

**Заключение:** като имам предвид цялостния изключително богат академичен профил на **доц. д.н. Ирена Николова Кръстева-Градева**, нейните конкретни теоретични резултати, тяхната научна и културна значимост и успешната ѝ преподавателска и преводаческа практика, убедено пледирам пред уважаемите членове на научното жури категорично да я препоръчат на Факултетния съвет на Факултета по класически и нови филологии на Софийския университет „Св. Кл. Охридски” да бъде избрана за професор по научната специалност ***Теория и практика на превода – романски езици*** в професионално направление ***2.1. Филология***.

София, 29. 06. 2017 г.

……………………………………

(Проф. дфн Валентин Канавров)